

ստանձնէ Համալսարանին մէջ Թուրքերէն եւ Հայերէն լեզուներու դասախօսութիւնները: Հինգ տարի ետքը կը հրատարակուի իրրեւ ուսուցչապետ դասախօսելու Թուրքական լեզուներու մասին:

Առանձին համակրութիւն կը տածէր Հանդուցեալը դէպի հայ ժողովուրդն եւ լեզուն: Միշտ մտերիմ յարամերութեան մէջ Մխիթարեան Մխարանութեան հետ, հետամուտ էր ընդարձակելու իւր ծանօթութիւնները հայերէն լեզուի եւ հայ քաղաքակրթութեան մասին:

Իր մասնագիտութիւնն էր Թուրք ցեղերու լեզուն: Ունի բազմաթիւ աշխատութիւններ դրուած այս ուղղութեամբ: Մեզի համար հետաքրքրական են առաւելագոյն իր հայերէնի վերաբերեալ գրութիւնները, որոնցմէ յիշենք.

1. Armenische Lehnwörter im Türkischen = Հայերէնի փոխ առնուած բառեր Թուրքերէնի մէջ. Հ ա ն դ. Ա մ ս. 1911, էջ 258—268:

2. Ein armenischer Segens- und Schutzbrief = Հայերէն օրհնութեան եւ պաշտպանութեան գիր մը. Հ ա ն դ. Ա մ ս. 1911, էջ 705—712:

3. Ein Brief an den armenischen Hofkaplan Wardapet Nerses in Wien aus dem Jahre 1697 = Նամակ մը 1697էն առ հայագի արքունի ֆահանայ Ներսէս Վարդապետ ի Վիեննա. Յ ու շ ա ր ձ ա ն, 1911, էջ 315—318:

4. Studien zum Armenisch-Türkischen, Wien 1912, 8^o, էջ 46 (Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl. 168, Abh. 6) = Հայաստան Թուրքերէնի մասին ուլումնասիրութիւն. հ մ մ ո. Հ. Ա. 1913, էջ 183—185:

5. Sprachprobe eines armenisch-tatarischen Dialektes in Polen. Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, Bd. 26 (1912), էջ 307—324 = Հայ-թարթարերէնը Լեհաստանի մէջ. Հ ա ն դ. Ա մ ս. 1912, էջ 705—712:

6. Die arabischen, persischen und türkischen Wörter im Buche gegen die Muhammedaner des Gregor von Tat'ew = Արաբերէն, պարսկերէն եւ թրքերէն բառերը Գրիգոր Տաթեւացւոյ Ընդդէմ Մահմետականաց գրքին մէջ. Հ ա ն դ. Ա մ ս. 1927, էջ 771—778:

7. Հայերէն փերականութիւն մը գերմանախօսներու համար ըստ մեծի մասին աւարտած էր. եւ միայն նիւթական միջոցներու պակասութեան պատճառաւ կը մնար ձեռագիրը:

Հայ բանասիրութիւնը շատ բան կրնար դեռ յուսալ Հայերէնագէտէս. բայց դժխեմ հիւանդութիւն մը կտրեց տարածում իր կեանքի թելը:

Հ. Ա. Գ.

* Հ. Արսէն Ղազիկեան †: — Յունիս Գին վարձանեցաւ ի Պաղուա Հ. Ա. Ղազիկեան, թողլով իր դադարելն առջեւ սղաղղած Մխիթարեան Մխարանութիւնը:

Ծնած է հանդուցեալն ի Պարտիզակ 8 Հոկտ. 1870, քահանայացած 1895ին Ս. Ղազար, իրրեւ անդամ Մխիթարեան Մխարանութեան:

Երիտասարդ հասակէն ողբերուած Հ. Արսէն Բաղրատունեոյ հոգւով, ձգտած է աւեր նմանողն ըլլալ գրական ասպարէսի վրայ: Իւրացուցած Բաղրատունեան հմտութիւնը հայերէն հին լեզուի, ջանադիր եղաւ շահագործել զայն ի նպատակ աշխարհարարի: Միւրեց աւելի թարգմանել քան հեղինակել: Իր գրչին կը պարտինք երկար շարք մը հին եւ նոր դասականներու, որոնց թուին մէջ են Հոմերոս, Վիրգիլիոս, Տասոս, Տանդէ եւ այլն, որոնք խօսեցան արդի հայերէնով: Իւր թարգմանութիւններու մէջ երեւան բերաւ Հ. Ա. Ղազիկեան ինքնուրոյն արուեստ եւ ոճ:

Հրատարակագրութեան մէջ տարապայման էր իր եռանդը: Արդի լեզուի կանոնաւորութեան եւ ուղղախօսութեան համար իր վարդապետութիւնները թէպէտ կրեցին յարձակումներ, թէպէտ իր ստաջարկութիւններն երեւցան երբեմն վիճելի, բայց մնաց իր բարի նախանձը միշտ գովելի: Վիճական հարցերու մէջ օրէնք մը վրիպեցաւ իր ուշադրութենէն՝ ըսել համեստօրէն եւ լսել հանդարտօրէն:

Հ. Ա. Ղազիկեանի կարեւոր աշխատութիւններէն մէկն եղաւ Հայկական նոր մատենագիտութիւն եւ հանրագիտարան հայ կեանքի 1512—1905, Հար. Ա., Ա.—Մ. լոյս տեսած 1909—1912 տարիներուն: Բ. հատորը՝ պարագաներու բերմամբ չկրցաւ վայելի լոյսը: Անխոնջ աշխատասէրը սակայն

չկասեցաւ գործէն. կեանքին վերջին տարիներուն կը պարապէր դեռ նոյն աշխատութեամբ, նոր խմբագրութեամբ հրատարակելու Ա. եւ Բ. մասերը միանգամայն:

Հ. Ն. Ա.

* Ս. Խաչատրեանի նկարներուն ցուցահանդէսը, որ Պարիսի գեղարուեստասէր հասարակութեան հիացումին արժանի եղաւ, զրուեց նաեւ Միացեալ Նահանգներու ուշադրութիւնը. Պաշտօնական ուղղուած հրատարակելու մը կ'իմացնէ մեզի՝ թէ Պարսիկ Արուեստի եւ Հնագիտութեան Ամերիկեան Կոմիտէի վարիչներն միաձայնութեամբ որոշում մը քուէարկած են, որուն համաձայն կը ծրագրուի մեծանուն հայ նկարիչն Ամերիկա հրաւիրել, որպէս զի անոր շքեղ ցուցահանդէսը Միացեալ Նահանգներու մայրաքաղաքներուն մէջ կրկնուի: Վիեննայի մեծ օրաթերթերէն մէկը (Tagblatt) կը գրէ տողերս. «Պարսիկ գեղարուեստի սիրահարը հիմայ ստիթ ունի՝ Guimet թանգարանին մէջ պարսիկ-երանական որմանկարներով դրազելու: Դարերու ազդեցութեան ներքեւ բոլորովին մոռնուած նկարները, որոնք Շահ Աբրահամի վահանքը պալատներուն մէջ կը դրանուէին, պարսիկ (°) նկարիչ՝ Պաշտօնական արուեստով, վերստին կեանք առած են իրր հրաշալի ջրանկարներ: Պարիսի պարսիկ գեապանատունը Musée Guimetի արամագրութեան տակ դրաւ այս գեղարուեստի հրաշակները՝ 2 ամսուան համար: . . . Պաշտօնական երանգները թէեւ քիչ մը տժգոյն են, բայց motiveներու հարադատ հրապոյրը ճշգրտօրէն կը ներկայացնեն: Անոր ջրանկարները չքնաղ վերարտագրութիւններն

են պարսիկ վաղնջական գեղարուեստին: Գեղարուեստագէտը հիացումով պիտի նկատէ թանգարանին մէջ իր աչքերուն առջեւ պարզուած միշտ փոփոխուող motiveները եւ հողպարար զգածումով պիտի համակուի ի տես քնքուշ, հազուադեպ եւ տաք դոյններու համանուագին, որուն հիմնական ձայներն են վարդազոյն, մութ կարմիր (carmin) ոսկեզոյն դեղին եւ բաց կապոյտ»:

* Գէորգ Սիմանեանի ջութակի նուագահանդէսը, որ Յունիս 14ին տեղի ունեցաւ հոս Մխիթարեաններու քով, հիացում պատճառեց ունկնդիրներուն: Վիեննայի երաժշտասէր հասարակութիւնը ծափահարեց հայ երիտասարդին տաղանդը: Մտերմական խօսակցութեան մը ընթացքին, զոր Գէորգ Սիմանեան հոս ունեցած է աշխարհահռչակ ջութակահար Կուրեիլի հետ, վերջինս դրուատած է Սիմանեանի արուեստը եւ խնդրած է իր ստեղծագործած երաժշտական երկերէն քանի մը հատ: Գէորգ Սիմանեան բազմաթիւ անտիպ կտորներ ունի, որոնք տպագրուելու համար մեկենասի մը կը սպասեն:

* Պր. Պետրոս Հալախեանի գիրքը: — Գաղաքագէտներու եւ տնտեսագէտներու մէջ ծանօթ անուն մը դարձաւ Հալախեանի աւունը, որ հեղինակն է. «De la crise à la prospérité, consultation relative à la crise économique mondiale. Le mal et le remède» գրութեան: Տնտեսական համատարած տագրութեան: Տնտեսական համատարած տագրութեան այս շրջանին՝ չափազանց ուշադրաւ են Հալախեանի յայտնած մտքերը, թէ՛ իրենց ինքնուրուեստութեան եւ թէ՛ խորութեան համար:

Հ. Ա. Գ.

Resumé der wichtigsten Abhandlungen.

Die Entwicklungsphase der armenischen Literatursprache von 450—572. Von P. N. Aki-nian. Sp. 257—271.

Es ist schwer, genau festzustellen, wo eigentlich das „Goldene Zeitalter“ der armenischen Literatur aufhört und wo das „Silberne“ anfängt. Es besteht große Wahrscheinlichkeit, daß gleich nach dem Tode der

großen Meister Sahak und Maštoç (438/439) der Aufschwung der kulturellen Bewegung nachgelassen hat. Die kirchlichen sowie die politischen Verhältnisse zwischen Armenien und Persien spitzten sich zu, der Aufstand vom Jahre 451 folgte. Dieser wurde zwar bald unterdrückt, doch konnte die innere Ruhe lange nicht zurückkehren. Die Folge war das Aufhören des kulturellen Gedeihens.

In besseren Verhältnissen befand sich um diese Zeit das Römisch-Armenien. Hier erwachte jetzt erst das literarische Leben, dessen Samen der hl. Maštoč um 421 ausgesät hatte. Der Katholikos Giut (um 570) und etwas später der Geschichtsschreiber Lazar, welche ihre Ausbildung im „Römerland“ genossen hatten, machen öfters davon Erwähnung, daß sie Mitschüler in Römisch-Armenien hatten. Lazar weiß sogar mitzuteilen, daß es dort eine Übersetzungsschule gab, die für Groß-Armenien die Literatur besorgte. Zweifellos stammen unter anderen Moses und Chosrovik aus dieser Schule. Als Chosrovik mit seinen Übersetzungen nach Armenien kam, wurde er von den feindlich Gesinnten an der Grenze getötet; auch Moses fiel ihrem Hasse zum Opfer. Lazar, der diese Einzelheiten mitteilt und das Vorhandensein verschiedener patristischer Schriften bezeugt, macht leider keines von den Produkten dieser Übersetzungsschule namhaft. Ihr müssen aber der Alexanderroman von Pseudekalisthenes, die Schriften des Gregor von Nazianz und manche andere unbedingt angehören. Den Alexanderroman benützt Lazar in seinem Geschichtswerke. Die klassisch-armenische Sprache hat in diesen Übersetzungen viel von ihrem Glanze eingebüßt; besonders im Satzbau fühlt man den griechischen Einfluß.

Eine zweite Schule auf griechischem Boden treffen wir in Jerusalem. In palästinischen Klöstern lebten um diese Zeit viele Armenier. Ein Kolophon am Ende der Antoniusvita besagt, daß sie „in der heiligen Stadt Jerusalem übersetzt worden ist im Jahre 450 der Ankunft unseres Herrn Jesu Christi, in dem Jahre, als der selige Maštoč nach guter Laufbahn hinschied“. Da der selige Maštoč schon vor genau zehn Jahren gestorben war, ist das gegebene Datum entweder um zehn Jahre zu reduzieren oder in Maštoč ein anderer Zeitgenosse zu verstehen. Der Verfasser will hier eine Entstellung des Namens Hesychios sehen, der um 450 in gutem Rufe in Jerusalem starb. Aller Wahrscheinlichkeit nach sind dieser Jerusalemer Schule folgende Schriften zuzuschreiben: Hesychios' Jobkommentar, das Jerusalemer Lectiona-

rium und manche andere exegetische und aszetische Werke, die, obwohl sie aus nach-klassischer Zeit stammen, doch in einem reinen Stil verfaßt sind.

In Armenien selbst fängt die Literatur am Ende des 5. Jahrhunderts wieder aufzublühen: Prominente sind Johann Mandakuni und Lazar von P'arpi. Eine Umgangssprache ist jetzt im Gebrauche: einfach, gediegen, der Vulgärsprache eng verwandt, stark beeinflusst von der Literatursprache der beiden vorangehenden Perioden. Dieselbe Sprache herrscht auch in den Korrespondenzen des folgenden Jahrhunderts.

Die präpositionellen Suffixe der hellenophilen Schule sind dieser Periode unbekannt.

Eine Ausnahme in seiner Eigentümlichkeit bildet der zweite Brief des Katholikos Babgen (506/7). Obwohl die Echtheit des Briefes dem Inhalte nach unantastbar ist, kann er sprachlich aber unmöglich dem ersten Viertel des 6. Jahrhunderts angehören. Die Sprache näher betrachtend, kommt der Verfasser zu dem Schlusse, daß dieser Brief, da er im Originale um 572 verbrannt war, erst um 607 aus dem Griechischen in Edessa rückübersetzt ist. Unter anderen verriet das Wort *šaragrem* = *συγγράφω* die Posteriorität des Briefes.

Die hellenophile Schule (572—603). Von P. N. Akinian. Sp. 271—292.

Bisher hat man das Gründungsjahr dieser Schule in die zweite Hälfte des 5. Jahrhunderts verlegt. Obwohl die Philologen darüber öfters Bedenken aufkommen ließen, wagten sie doch nicht, die Zeit genau festzustellen. Die Haupthindernisse hiefür verursachten Moses Khorenatzi und Elisäus, welche, aus der hellenophilen Schule kommend, als Schriftsteller des 5. Jahrhunderts galten. Da in neuerer Zeit vom Verfasser für den ersteren das Jahr 820 und für den letzteren das Jahr 590 als terminus post quem aufgewiesen wurde und damit die genannten Hindernisse beseitigt sind, so hält der Verfasser die Stunde für gekommen, auch die Gründungszeit der hellenophilen Schule endgültig zu bestimmen.

Von den Resultaten der klassischen Ar-

beit Prof. J. Manandians über die hellenophile Schule ausgehend, unterscheidet der Verfasser mit Manandian vier Gruppen im Raume der genannten Schule, und zwar:

I. Gruppe: 1. Dionysios Trax; 2. Das Buch der Chrie; 3. Philo der Hebräer; 4. Hl. Irenäus.

II. Gruppe: 1. Timotheus Aelurus; 2. Aristoteles, *περί ἑρμηνείας*, 3. Aristoteles, *κατηγορία*, 4. Porphyrios, *εἰσαγωγή*, 5. Jamblichios, Kommentar zu *περί ἑρμηνείας*, 6. Jamblichios, Kommentar zu *κατηγορία*.

III. Gruppe: 1. Davids Prolegomena; 2. Analytik zu Porphyrs *εἰσαγωγή*; 3. Fünf Probleme über Einteilung; 4. Kommentar zur Analytik zu 14 Kap. Arist.; 5. Elias, Kommentar zu Aristoteles' Kategorie; 6. Fragmente des Kommentars zu Aristoteles' Kategorie.

IV. Gruppe: 1. Nonnos, Scholien; 2. Aristoteles, *περί κόσμου*.

Diese Gruppierung der Schriften kann nur sprachlich, nie chronologisch als richtig angenommen werden. Unter den vier Gruppen besitzt ohne Zweifel die erste Gruppe chronologisch die Priorität, und Dionysios bildet darin den Eckstein der hellenophilen Schule.

Es ist nicht leicht zu erklären, wie der Armenier dazukam, eine für die Griechen bestimmte Grammatik wortgetreu, ja sogar sklavisch, ohne jegliche Anpassung an die Muttersprache, ins Armenische zu übertragen. Er, der unbestritten ein guter Kenner des Klassisch-Armenischen war, erlaubt sich, ohne Störung eine mit propositioneller Wortbildungskraft versehene Sprache mit gedachter Absicht Glied um Glied ins Armenische zu übersetzen, nicht nur die technischen Ausdrücke, sondern auch die Konjugationen mit ihrem variierten Modus.

Die Ergebnisse einer solchen gewagten Probe konnten selbstverständlich für eine nicht mit gleichen Befugnissen versehene Sprache fatal sein. Verfolgte der Übersetzer dabei die Absicht, die armenische Sprache nach dem Griechischen neu zu gestalten? Wahrscheinlich nicht. Der Verfasser vermutet, daß der Zweck einer solchen Unternehmung nur darauf abzielen konnte, den Griechisch-

lernenden jungen Armeniern die Denkweise der Hellenen begreiflicher und anschaulicher zu machen.

Die einmal nach dem griechischen Muster hergestellten technischen Worte faßten in den Schülern der Grammatik festen Fuß und wurden weiter gebraucht.

N. Aghbalian auf der Suche nach den Spuren des Übersetzers des Dionysios gelangte zu der Vermutung, daß der Übersetzer aus einer Gegend stamme, wo Schneelawinen, Weinreben usw. vorkommen; er kennt die Provinz Taraun und deren Städte, lebt in näherer Umgebung der Mamikonier. Gestützt auf diese Ergebnisse, neigt Manandian zu der Behauptung, daß die Übersetzung in einem Milieu gefertigt ist, das in unmittelbarer Nachbarschaft der Byzantiner liegt, nämlich in westlichen Gauen Armeniens. Diese Ansicht will er damit begründen, daß die dritte Gruppe, die der ersten sprachlich sehr nahesteht, inhaltlich nach chaledonischer Richtung hinstrebt, dagegen die zweite Gruppe die monophysitische Lehre vertritt.

Über die Zeit, in der diese Gruppen wirkten, sich genau auszudrücken, meidet Manandian. Nur für die zweite Gruppe weist er die Zwischenzeit von 552 bis 564 auf.

Um die Entstehung, das Milieu und die Tätigkeit der hellenophilen Schule anschaulicher zu machen, wählt sich der Verfasser zum Ausgangspunkt den armenischen Krieg vom Jahre 572. Der Aufstand dieses Jahres war ein Signal zu dem zwanzigjährigen Krieg zwischen Persien und Byzanz. Gleich zu Beginn des Krieges mußten viele Armenier, darunter die Fürstenfamilien und die hohe Geistlichkeit das Land verlassen und auf byzantinischem Boden Zuflucht suchen. Die Flüchtlinge, darunter auch der armenische Katholikos Johann, gelangten nach Konstantinopel, wo ihnen Kaiser Justin gastfreundlich entgegenkam. Lange mußten sie hier in der Verbannung leben. Die adelige Jugend brauchte Ausbildung, und die griechischen Schulen wurden ihnen zugänglich. Um den der griechischen Sprache Unkundigen den Unterricht zu erleichtern, übersetzte man die Schulbücher in verständlicher Weise ins Armenische (Grammatik, Rhetorik usw.). Das

gewagte Stück, bei den Übersetzungen die hellenische Denkweise beizubehalten, dürfte von einem unternommen sein, der mit seiner Autorität bei den Zeitgenossen Ansehen genoß. Eine solche Persönlichkeit war unbedingt der Oberfeldherr Wardan, der Mamikonier, der, um 575 nach Konstantinopel zurückgezogen, ebenfalls in der Verbannung weilte. Elisäus, der um 590 in seinem Auftrage die Geschichte des armenischen Krieges niederschrieb, lobt seine Neigungen zu Wissenschaften und seine literarische Ausbildung. Es ist wahrscheinlich nicht ohne Absicht, wenn Elisäus in seinem Widmungsworte sich öfters der philonischen Ausdrücke (= I. Gruppe!) bedient.

Daß tatsächlich Konstantinopel das Betätigungsmilieu der hellenophilen Schule war, und zwar während der zwanzigjährigen Kriegsdauer, wird durch das Kolophon bestätigt, wonach das Buch der Wesen (*Girk' ēakaç*) im Jahre 576/577 im Auftrage des Kathalikos Johann, der nach 572 in Konstantinopel weilte, aus dem Griechischen ins Armenische übersetzt sei. Zur Argumentierung dieser Hypothese führt der Verfasser auch den Beweis, daß die um 577 von Eutybios, Patriarchen von Konstantinopel, veröffentlichte und nach kurzer Frist zurückberufene Schrift über Verschiedenheit der Naturen im gleichen Stil (= 3. Gruppe) zu gleicher Zeit ins Armenische übersetzt ist.

Manandians Datierung bezüglich der 2. Gruppe ist nach dem Gesagten zu früh. Seine Hypothese stützt sich auf den Todestag des Dioskur, welcher bei Timotheus, Antirretika, am 5. (var. 7) Thoth, 2. Sept. und 6. Hori angegeben wird. Um den armenischen Monatstag chronologisch dem 2. September gleichzusetzen, schlägt M. vor, den „6. Hori“ in „26. Hori“ zu korrigieren. Mit dieser leichten Korrektur bekommt er die vier Jahre 552 bis 555. Da aber (nach Theopist) Dioskur am 4. September 454 starb, so schlägt er eine zweite Korrektur vor: „Thoth VII. Sept. IV. Hori XXVI.“ Das Zusammentreffen dieser Monatstage ist nur in den Jahren 560 bis 564 möglich.

Daß die angeführte Stelle in den Hand-

schriften korrumpiert ist, unterliegt keinem Zweifel. Weil die Antirretika aber erst zu Anfang des 7. Jahrhunderts in Armenien zum Vorschein kommt, und zwar in einer Weise, die deren neue Einführung verriet, so schlägt der Verfasser vor, den Todestag Dioskurs wie folgt zu korrigieren: Thoth VII. September IV. Sahmi VI., deren Zusammentreffen chronologisch auf die Jahre 601 bis 603 fällt. Der Kopist hat wahrscheinlich in *Սևակաբեբեթ Դ. ՍՍ.ՀՄԻ* des Originals irrtümlich *Սևակաբեթ. Երկրորդ Հոռի* gelesen.

Timotheus selbst sowie die anderen Schriften der Gruppe II. vertreten die monophysitische Lehre der Hypostasis. Die Notwendigkeit solcher Schriften wurde in Armenien erst nach 590 bis 606 fühlbar, als nach dem Friedensschlusse zwischen Chosroes II. und Mauritius die wirtschaftlichen Beziehungen beider feindlichen Länder wieder hergestellt wurden. Es wurden zahlreiche Schriften dyophysitischer Lehre in Armenien eingeführt. Um diese zu bekämpfen, war das Patriarchat genötigt, monophysitische Literatur herbeizuschaffen. Wie es aus dem Briefe des Kathalikos Abraham (607) ersichtlich ist, hatte das Patriarchat dazu in Edessa, im Zentrum des Monophysitismus, eine Übersetzungsschule errichten lassen. Sie verfolgte die Übersetzungstechnik der Konstantinopler Schule, blieb aber streng dem griechischen Satzbau angehängt.

Der Stil der hellenophilen Schulen erschien zuerst in Persisch-Armenien fremd, man gewöhnte sich aber nach und nach an die technischen Ausdrücke. Die Grammatiker, die Rhetoriker und die Dogmatiker eigneten sich den Stil an. Auf diese Weise erlangte der hellenophile Stil allmählich in der armenischen Literatur das Bürgerrecht.

Elisäus Vardapet und seine Geschichte des Armenischen Krieges. Eine literarisch-historische Untersuchung. Von P. N. Akinian. (7. Fortsetzung.) Sp. 293—298.

§ 28. Die verbannten Fürsten Georgiens. Als die armenischen Nakharars bei der Hohen Pforte gegen den Übertritt zum Mazdaismus Widerstand leisteten,

bedrohte der König sie, alle unwiderruflich nach entlegenen Gegenden Persiens zu verbannen, „wie man dies vielen aus Georgien getan hat“.

Dieses Los konnte die Georgier schwer vor 482 getroffen haben. Zum erstenmal unter Peroz' Regierung hat Georgien gegen die persische Macht getrotzt. König Wakhgangs Aufstand wurde bald ohne schwere Folgen für Georgien unterdrückt. Elisäus' Anspiegelung bezieht sich höchstwahrscheinlich auf die Ereignisse vom Jahre 523. Als nämlich Kawad in Georgien den Mazdaismus einführen wollte, verweigerte ihm König Gurgen den Gehorsam und bat um die Hilfe des Kaisers. Dem kaiserlichen Hilfskorps gelang es nicht, den persischen Druck auszuhalten. Gurgen mußte mit einer Anzahl von Georgiern ins Römerland fliehen.

Eine Wiederholung dieser Szene fand um 572 statt. Davon wird später die Rede sein.

§ 29. Die Brüder des Königs der Könige. E. tadelt den König wegen seiner Grausamkeit gegen verdienstvolle Untertanen und sogar eigene Verwandten: „Denn es gab einige von den armenischen Nakharars, die seine (des Königs) Brüder mit der mütterlichen Milch ernährt hatten, er verfolgte diese jedoch gerichtlich mehr als alle anderen.“

Wenn hier vom Jazdegerd die Rede ist, so sollten die Söhne Bahrams V. in Betracht kommen. Hatte Bahram V. je die Gelegenheit gehabt, für seine Kinder armenische Mütter zu Ammen zu bestellen? Wir müssen uns auch hier des Königs Chosroes I. erinnern. Es ist möglich, daß sein Vater Kawad bei seiner Expedition gegen die Römer (502), als er durch Armenien zog, seine Kinder der Fürsorge der armenischen Mütter empfohlen habe, vorausgesetzt, daß die Magier nichts dagegen hatten.

Obwohl dieser Kommentar zur Erklärung der genannten Stelle dienen kann, sieht jedoch der Verfasser bei E. die Behandlung der armenischen Angelegenheiten noch zu früh. Da E. in seinem 2. Buche sich mit der Darstellung der Charakterzüge des Königs befaßt, ist es angemessen, zu erwarten, daß

er auch von den Blutbädern Erwähnung mache, die Chosroes bei seinem Regierungsantritt und bei Anuşazads Empörung veranstaltete. Der Text scheint hier verfälscht zu sein. Der Verfasser schlägt vor, statt „armenische Nakharars“ richtiger „persische N.“ zu lesen. Mit dieser Herstellung des Textes wird der ganze Satz leicht verständlich. E. erinnert uns der Absetzung und Hinrichtung des verdienstvollen und edlen Ministers Mobedes, die Verurteilung des mit dem königlichen Hause verwandten Adargumbades, die Ausrottung der Söhne Kawads mit ihrer Sippe usw. Elisäus, der die Brutalität des Königs zu brandmarken trachtete, konnte diese Szenen nicht verschweigen.

Des Jakob von Tokat Klageged über das Moldauer Land. Von P. Nerses Akinian Sp. 337—348.

Der Verfasser hatte in Handes Amsoorya 1921, S. 273—285, 374—385, 472—485, Jakobs Biographie und Schriften ausführlich behandelt. Anlässlich des von ihm in Lemberger Universitäts-Bibliothek, Cod. arm. 63, neu entdeckten Klagegedes gibt er zunächst neue Materialien zu des Dichters Biographie und Schriften als Zusatz zu seiner oben erwähnten Abhandlung.

In einem hohen Alter, ungefähr 107 Jahre (1573 bis 1680), starb Jakob als Priester der armenischen Gemeinde in Zamość (Polen), wo er sich um 1602 angesiedelt hatte. Geboren zu Tokat, mußte er schon in zartem Alter die Heimat verlassen. Im Jahre 1593 (bis 1595) befand er sich in Jassy, wo ihm der dortige Bischof Johann aus Kaffa die niederen Weihen verlieh. Wahrscheinlich nicht lange nachher bekam er von demselben Bischof auch die Priesterweihe. Um 1635 machte er eine Wallfahrt nach Jerusalem.

Das Klagegedicht dichtete er auf Geheiß des Bischofs Johann in Jassy um 1595. Der historische Inhalt des Klagegedes ist folgender:

Der Woiwod von Moldau, namens Aharon, vereinbart mit dem Kosakenführer Lopota, gemeinsam gegen die Türken zu

